

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В BLACK ENGLISH

Глагольные фразеологические единицы (ФЕ) относятся к классу номинативных и номинативно-коммуникативных единиц, так как одни из них являются словосочетаниями, а другие – как словосочетаниями, так и предложениями [1, с. 300].

Общую схему образования фразеологизмов представил А.В. Кунин. На наш взгляд, в рамках этой схемы можно рассматривать и закономерности фразообразовательного процесса в Black English. Так, для ФЕ, образованных от переменных сочетаний слов, характерен трехступенчатый путь развития:

1) создается переменное словосочетание, образованное по порождающей структурно-семантической модели,

2) возникает потенциальный фразеологизм. Первое индивидуально-авторское употребление данного оборота в Black English, восстановление авторства которого затруднено по ряду причин.

3) фиксируется фразеологическая единица [1, с. 49].

Более глубоко на процесс образования фразеологизмов позволяют взглянуть модели фразеологизмов, выявляемые на базе ряда однотипных примеров. Под фразеологической моделью понимают “однотипность, свойственную некоторым разрядам фразеологизмов” [1, с. 85]. Предлагаемое определение фразеологической модели довольно широко, так как однотипность может проявляться в разных аспектах фразеологизмов, что, на наш взгляд, позволяет подвергать моделированию более широкий пласт фразеологизмов, нежели приведенный в книге А.В. Кунина “Курс фразеологии современного английского языка” (см. с. 86-94).

Рассмотрим структурно-семантические модели фразеологизмов с компонентами ‘have’ и ‘get’ в Black English, зафиксированные в словаре “Cassell’s Dictionary of Slang” [2]. Наиболее широко представлена модель “to have/get something”, которая выступает в ряде вариантов:

а) глагол + существительное в единственном числе:

to have a bag;

б) глагол + существительное во множественном числе:

to have ears;

в) глагол + some + существительное:

to get some leg;

г) глагол + существительное + (предлог + существительное):

to have an egg in the nest;

д) глагол + (прилагательное + существительное):

to have fat nuts.

В данных сочетаниях абстрактные существительные встречаются довольно редко (*to get one's respect, to get the spirit*). В значительной степени преобладают существительные, обозначающие:

- 1) предметы: *bag, brickbat, paper*;
- 2) природные явления и представителей фауны: *wind, air, cock*;
- 3) украшения и одежду: *hat, shoe, boot*;
- 4) продукты питания: *nut, gravy, juice*;
- 5) части тела: *eye, leg, nose*.

Последняя группа самая многочисленная. Данный факт еще раз доказывает антропоцентричность фразеологизмов.

Глагольные сочетания, выстроенные по модели “to have/get something”, где преобладают существительные, в прямом значении обозначающие конкретные физические объекты, часто служат для обозначения не предметных сущностей: *to have a bag* ‘to have a problem’, *to have an egg in the nest* ‘to be pregnant’, *to have a ring through one's nose* ‘to be obsessed, to the point of foolishness, with one other person, usu. a lover, by whom one can be led’. Приведенные ФЕ метафоричны, а метафора, как известно, позволяет использовать наименования физических объектов, признаков и действий для обозначения интеллектуальных и эмоциональных характеристик. Такие примеры отражают потенциальную возможность ФЕ, образованных по данной модели, служить для более яркого обозначения состояний человека.

Среди рассмотренных ФЕ встречаются и метонимически переосмысленные единицы: *to have ears* ‘to listen’, *to have papers on* ‘to be legally married’, *to get a hat* ‘to leave’, которые в основном обозначают действия.

Помимо рассмотренной выше структурной модели фразеологизмы с компонентами ‘have’ и ‘get’ в Black English могут строиться по модели, общий вид которой можно представить как “to have/get something done”: *to have one's boots on, to have one's glasses on, to have one's jaws tight*.

Фразеологизмы *to have one's boots on, to have one's glasses on* служат для оценки интеллектуального уровня человека. ФЕ типа *to have one's jaws tight* ‘to be angry’, *to have one's sails high* ‘to be drunk’ служат для обозначения состояний, актуализируя зрительные образы. Однако в целом моделирование подобных ФЕ затруднено.

При выделении семантических моделей не учитывается соответствие между грамматической структурой и семантикой. Семантическая регулярность прослеживается в следующих ФЕ, которые обозначают понятия:

- 1) to be angry – to have one's jaws tight, to have tight cheeks, to have wind in ones' jaws;
- 2) to use violence – to have fat nuts, to get down from the Y, to get in one's eye, to get up off the shoulder;

3) to leave – to get a hat, to grab a hat, to get in the wind, to get some air;
4) to enjoy smth. – to have gravy on one's grits, to get down heavy, to get one's thing off, to get the spirit;

5) to be drunk – to have one's sails high, to get one's head bad/right, to get right, to get sloppy;

6) to have sexual intercourse – to get a shot of leg, to get one's swerve on, to get skins / some skin, to get some booty.

Интересно, что среди рассмотренных ФЕ отсутствуют единицы, которые бы проводили грань между миром “своих” и “чужих”, представителей разных рас.

Следует отметить и тот факт, что ряд фразеологизмов имеют варианты. Среди возможных вариантов преобладают лексические типы:

to have one's boots on – have one's boots laced,
to get a hat – to grab a hat.

Реже встречаются грамматические варианты:

to have paper on – to have papers on,
to get skins – to get some skin.

Таким образом, проанализированный материал позволяет утверждать, что моделирование глагольных фразеологизмов возможно. Глагольные сочетания, выстроенные по рассмотренным моделям, где преобладают составляющие, в прямом значении обозначающие конкретные физические объекты, часто служат для обозначения непредметных сущностей. Центрами синонимической аттракции среди ФЕ с компонентами “have” и “get” в Black English являются понятия: “сердиться”, “уходить, покидать”, “наслаждаться чем-либо”, “быть в состоянии алкогольного опьянения” и некоторые другие. Характерной чертой рассмотренных ФЕ является ярко выраженный антропоцентризм. При этом грань между миром “своих” и “чужих”, представителей разных рас, не проводится. Все проанализированные ФЕ могут быть использованы в отношении представителя любой расы.

Литература:

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр “Феникс”, 1996. – 381 с.
2. Green, J. Cassell's Dictionary of Slang / J. Green. – London: Cassell and Co, 2002. – 1316 p.